

詩篇第七十五篇譯文對照

【詩七十五 1】

〔和合本〕「神啊，我們稱謝你，我們稱謝你，因為你的名相近，人都述說你奇妙的作為。」

〔呂振中譯〕「〔亞薩的詩；一首歌；屬於指揮集；調用「休要毀壞」。〕我們稱謝你，神阿，我們稱謝你，呼求你的名，敘說〔傳統：你的名很近，他們敘說〕你奇妙的作為。」

〔新譯本〕「(歌一首，亞薩的詩，交給詩班長，調用“休要毀壞”。) 神啊！我們稱謝你，我們稱謝你，因為你（“你”原文作“你的名”）接近人，人都述說你奇妙的作為。」

〔現代譯本〕「神啊，我們感謝你，我們感謝你！我們宣揚你的偉大，述說〔希伯來文是：你的名親近；他們述說〕你奇妙的作為！」

〔當代譯本〕「主啊，我們感謝你；你所行的大能奇事，證明你眷顧我們。」

〔文理本〕「神歟、我稱謝爾、爾名相近、我稱謝爾、人述爾之奇行兮、」

〔思高譯本〕「(阿撒夫的詩歌，交與樂官，調寄「莫要毀滅」) 我們感謝你，上主，我們感謝你，稱頌你的名號，傳揚你的奇蹟。」

〔牧靈譯本〕「(阿撒夫的詩歌，交與樂官，曲調取“不要毀壞”。) 我們感謝你，天主，我們感謝你。我們宣揚你的名，傳述你奇妙的化育。」

【詩七十五 2】

〔和合本〕「我到了所定的日期，必按正直施行審判。」

〔呂振中譯〕「我擇取了所定的日期，我要按正直施行審判。」

〔新譯本〕「你說：“我選定了日期，我要按公正施行審判。”

〔現代譯本〕「神說：我已定下了審判的日期；我要以公道施行審判。」

〔當代譯本〕「主回答說：“到了我所定的時候，我就要懲罰惡人！」

〔文理本〕「其期既屆、我必秉公行鞠兮、」

〔思高譯本〕「我規定的日期一旦來臨，我必定要依照公道行審。」

〔牧靈譯本〕「“到了規定的日期，我必公平審判。”

【詩七十五 3】

〔和合本〕「地和其上的居民都消化了。我曾立了地的柱子。細拉」

〔呂振中譯〕「地和地上的居民都震撼崩潰，而我呢，我卻使地的柱子穩定。（細拉）」

〔新譯本〕「地和地上的居民都因懼怕而融化，我卻使大地的柱子堅立。（細拉）」

〔現代譯本〕「雖然地和地上的居民搖搖晃晃，我要使它的根基穩固。」

〔當代譯本〕「儘管大地消熔，地上的居民惶亂紛紛，但地的支柱仍然穩固，因為支柱是我所設立的。」

〔文理本〕「地與居民潰亂、其柱乃我所立兮、」

〔思高譯本〕「大地和眾居民雖嚇得動搖，但我必使大地的支柱堅牢。」」

〔牧靈譯本〕「大地震動，眾民戰慄；但我必使大地的支柱穩立，」

【詩七十五 4】

〔和合本〕「我對狂傲人說：“不要行事狂傲。”對兇惡人說：“不要舉角，」

〔呂振中譯〕「我對狂傲人說：『不要狂妄傲慢』；對邪惡人說：『不要昂首舉角；」

〔新譯本〕「我對狂傲的人說：‘不要行事狂傲’；對邪惡的人說：‘不要舉角，」

〔現代譯本〕「我叫驕傲的人不要狂妄；我叫邪惡的人不要傲慢；」

〔當代譯本〕「我警告矜誇的人勿再狂傲！我告誡惡人，叫他們不要張狂，」

〔文理本〕「我謂傲慢者曰、勿傲慢、謂奸惡者曰、勿昂角、」

〔思高譯本〕「我對蠻橫者說：『不要再蠻橫跋扈！』我向糊塗人說：『不要再頭角高露！』」

〔牧靈譯本〕「我對狂傲之徒說：‘不要再誇耀。’我對邪惡之人說：‘不要抬頭。’”」

【詩七十五 5】

〔和合本〕「不要把你們的角高舉，不要挺著頸項說話。」」

〔呂振中譯〕「不要高舉你們的角；不要逞傲慢以言詞頂撞磐石〔即：神之表象〕。」」

〔新譯本〕「不要高舉你們的角，不要挺著傲慢的頸項說話。’”」

〔現代譯本〕「我叫他們不要誇張，不要再狂妄自大。」

〔當代譯本〕「不要再冥頑不靈，驕傲自大了。」」

〔文理本〕「勿高舉爾角、勿強項而言兮、」

〔思高譯本〕「不要舉你們的角，反抗至高者，不要再說驕傲的話反抗天主！」

〔牧靈譯本〕「不要高舉自己，不要侮辱天主。」

【詩七十五 6】

〔和合本〕「因為高舉非從東，非從西，也非從南而來。」

〔呂振中譯〕「因為不是從東或從西，不是從南或從山嶺〔傳統：高舉〕。」

〔新譯本〕「高升不是從東面來，不是從西面來，也不是曠野來，」

〔現代譯本〕「審判並不從東方或西方來，也不從北方或南方〔希伯來文是：山區的曠野〕來；」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 地位的提升不是從別處可以得到的，只有神才能抬舉這個，貶抑那個。」

〔文理本〕「扶助之來、非自東、非自西、非自曠野兮、」

〔思高譯本〕「的確，救援不從東方來，也不從西方來，救援不從曠野來，也不從山嶺來。」

〔牧靈譯本〕「他來臨，不是從東，不是從西，亦非從高山，更非從曠野。」

【詩七十五 7】

〔和合本〕「惟有神斷定，祂使這人降卑，使那人升高。」

〔呂振中譯〕「乃是神做判斷者，是他使這人降低，使那人升高。」

〔新譯本〕「而是由 神來決定；他使這人降卑，使那人升高。」

〔現代譯本〕「審判是從神而來，他判某些人有罪，某些人無罪。」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 地位的提升不是從別處可以得到的，只有神才能抬舉這個，貶抑那個。」

〔文理本〕「惟神為士師、降此而升彼兮、」

〔思高譯本〕「因為惟獨天主是審判大主，他將此人貶抑將那人高舉。」

〔牧靈譯本〕「天主前來審判，使這人敗降，將那人舉揚。」

【詩七十五 8】

〔和合本〕「耶和華手裡有杯，其中的酒起沫，杯內滿了攪雜的酒。他倒出來，地上的惡人必都喝這酒的渣滓，而且喝盡。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主手裏有個杯；那酒是紅的；滿了攪雜的料；他倒出來，連渣滓都倒盡；地上所有的惡人必都喝這酒，喝到乾杯。」

〔新譯本〕「原來耶和華的手裡有杯，裝滿了起沫和混雜各種香料的酒；他把酒從杯裡倒出來，地上所有的惡人都必定要喝，甚至連酒的渣滓都要喝盡。」

〔現代譯本〕「上主手上拿着杯，杯中盛滿他震怒的烈酒。他把酒傾倒出來；邪惡的人都來喝，直喝到最後一滴。」

〔當代譯本〕「主手中有一盛滿憤怒的杯，祂要把這杯傾倒在惡人身上，他們必要喝盡這杯。」

〔文理本〕「耶和華之手執爵、充以雜質、其酒浮沫、傾之而出、地上惡人飲之、必盡其渣滓兮、」

〔思高譯本〕「爵杯已經握在上主的手掌，裝滿了起沫而調和的酒釀，他已倒出，要地上的惡人們喝，還要叫他們飲盡杯中的糟粕。」

〔牧靈譯本〕「上主將杯爵握於手中，杯中裝滿調和起沫的酒，他向惡人傾倒，讓他喝盡杯中的殘渣。」

【詩七十五 9】

〔和合本〕「但我要宣揚，直到永遠，我要歌頌雅各的神。」

〔呂振中譯〕「但是我，我要宣揚到永遠；我要唱揚雅各的神：」

〔新譯本〕「至於我，我要永遠傳揚，我要向雅各的 神歌唱。」

〔現代譯本〕「但是，我要永遠宣揚雅各的神；我要不斷地歌頌讚美他。」

〔當代譯本〕「至於我，我要永遠向雅各的神發出讚美。」

〔文理本〕「我恒宣其奇行、歌頌雅各之神兮、」

〔思高譯本〕「然而我要永遠歡舞，歌頌雅各伯的天主；」

〔牧靈譯本〕「我卻要永遠歡欣喜樂，歌唱讚美雅各伯的天主。」

【詩七十五 10】

〔和合本〕「惡人一切的角，我要砍斷；惟有義人的角必被高舉。」

〔呂振中譯〕「惡人的角、他〔傳統：我〕都要砍斷；惟獨義人的角必被高舉。」

〔新譯本〕「所有惡人的角，我都要砍斷，只有義人的角必被高舉。」

〔現代譯本〕「他要粉碎邪惡者的權勢；他要加強義人的力量。」

〔當代譯本〕「主說：“我要斷絕惡人的力量，增加義人的能力。”」

〔文理本〕「惡者之角、我必折之、義者之角、必高舉兮、」

〔思高譯本〕「惡人的角，我要一一打碎，惟有義人的角纔可豎起。」

〔牧靈譯本〕「惡人的威勢將被粉碎，而義人的力量將得彰顯。」